

AQLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAÏULT: TUTLAYT D YIDLES AMAZIY
TAFERNA: TASNILEST

TASNILEST
ASENTEL

Uguren n tyesmyert d tyesmezzit deg usegzawal n Dallet 1982

S-γur:
IKERROUIENE Sabrina
MEDDAH Lynda

Amesnil :
Mass: ALIANE Khaled

Aseqqamu n yimsekyaden:

-BOUYOUCEF Souhila
-ALIANE Khaled
-HEDDAD Samir

Taselwayt
Amesnil
Amsekyad

2019/2020

Asenmer

*Tanmirt i Mass EELYAN Khaled i yeddán yid-ntey si tazwara n ukatay
alami d taggara.*

Tanmirt i yimsekyaden ara yeskeyden tazrawt-agi-ntey.

Tanmirt akk i wid i ay-d-iaawnen deg umahil-ntey ama s leqreb ama s lbeed.

*Ad yerhem Rebbi s kra n wid yefkan idammen-nsen d asfel ilmend n tlelli n
tmaziyt.*

Sabrina d Lynda

Abuddu

Ad buddey Akatay-agi :

I tmeddakkelt-iw Lynda,

*I baba d yemma ezizen ad iyi-ten-yehrez Rebbi nchallah ad yesseyzef Rebbi
deg leemer-nsen,*

*I urgaz-iw Yazid iyi-tteawanen atas, i ibedden yer tama-w,iyi-d-yefkan
afud d ameqqran,*

I yell-i Melina,i wumi ssaramey tudert n sser d liser,

*I yessetma: Suhila d twacult-is, Tiziri, Hanan d wayetma Rabeḥ
akked Amar,*

*I Yihi ad yesseyzef Rebbi d leemer-is, i nann-a Cabḥa,
Ferruḡa d twacult-is,*

*I yimyaren-iw ad yessiyzef Rebbi di leemer-nsen d
ilewsan-iw d twaculin-nsen akked telwest-iw,*

I xwali d xwalti d twaculin-nsen anda ma llan,

I temdukkal-iw Sonya, Naḡiba, Cafīa.

*I kra n wid ixedmen yef tmaziyt akken ad
tennerni.*

Sabrina

Abuddu

Ad buddey Akatay-agi:

I tmaddakkelt-iw Sabrina,

*I baba d yemma ezizen ad iyi-ten-yehrez Rebbi nchallah ad yesseyzef Rebbi
deg leemer-nsen,*

I urgaz-iw Mrizak i yitteawanen atas s wayen i umi yezmer,

I yessetma: Kahina d twacult-is, Nağat, Hassina, Kenza d gma Ayilas,

*I jida Fařima akked Farida d yesseyzef Rebbi di leemer-nsent,
xwali d xwalti anda ma llant.*

I temyart-iw ad yesseyzef Rebbi di leemer-is,

I yilewsan-iw d tlewsatin-iw akked warraw-nsent.

I Emumi d Emumat-iw akked d twaculin-nsen,

I temdukkal-iw Sunya, Samira akked Safya,

I kra n wid ixeddmn yef tmaziyt akken ad tennerni.

Lynda.

Ayawas amatu

Ayawas amatu

Tazwart tamatut

I-Ixef amenzu: cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen

Tazwart

I-1: Tallit tamezwarut: 1844-1901

I-2: Tallit tis snat: 1901-1951

I-3: Tallit tis kraḍ: seg 1951 ar ass-a

Ixef wis sin: Uguren n tyesmyert deg usegzawal Dallet (1982)

Ixef wis kraḍ: Uguren n tysmezit deg usegzawal n Dallet 1982

Tagrayt tamatut

Tiybula / umuy n yidlisen

Amawal nessemres

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut :

Tazwart tamatut:

Di tallit n wass-a tamaziyt tennerna s waṭas deg tayulin yemxallafen, ama deg tesnilest: timsislit, taseddast, tasnalya, amawal. Dya deg uḥric n tseknawalt aṭas n yifarisen iseknawalen i d-yeffyen, sɛan azal d ameqqran deg tutlayt.

Afran n usentel:

Nefren ad nexdem yef usegzawal n Dallet 1982, acku ila azal d ameqqran deg uḥric n tseknawalt n tmaziyt, uqbel-is ur yelli usegzawal t-yecban seg wid d-yewwin yef tantala taqbaylit. D asegzawal amesbayur n yisalen d-yewwi. Ihi, deg ukatay-agi ntey nebya ad d-nessebgen kra n wuguren yezmer ad d-immager win ara inadin deg tyesmyert d tyesmezit n usegzawal-a.

Tamukrist:

Asegzawal n J.M.Dallet Taqbaylit-Tafransist i d-yeffyen deg useggas n 1982 yerza tameslayt n At Mengellat, yessexdem asesmel yebnan yef uẓar; nufa-d deg-s tuget n wawalen imazzagen yerzan tayulin yemxallafen, ur yelli ara d ayen isehlen yef yimeyri iwakken ad d-yaf awalen yettuneḥsaben d tidfayin yersen ddaw n uẓar. D acu-ten wuguren yezmer ad d-immager win ara imuqlen deg usegzawal-agi, ladiya ma ur iwulef ara ilugan n tesnalya n teqbaylit? D acu nezmer ad d-nessumer akken ad nessihel anadi deg-s?

Iswi:

Iswi agejdan uẓur nebya ad nessiwed d asbeggen n kra n wuguren yerzan taysemyert d tyesmezit deg usegzawal n J.M.Dallet Taqbaylit-Tafransist, syin yer-s ad neered ad d-nefk tifat i wuguren-a d wamek nezmer ad d-nefk tifat i wuguren-a.

Turdiwin:

- Dallet yessemres akk ayen nezmer ad t-naf d isallen yef tyesmyert d tyesmezit.
- S tannumi tzemred ad twulfed anadi deg usegzawal n Dallet xas ma ur tessined ara ilugan igejdanen n tesnalya n teqbaylit.

Tazwart tamatut :

Tarrayt neḍfer:

Tazrawt-agi-ntey tebḍa yef kraḍ n yixfawen, deg yixef amenzu nefka-d cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen, deg yixef wis sin ad neereḍ ad d-nekkes kra n wuguren yerzan taysemyert i yezmer ad yemmager win ara t-isxedmen syin yer-s ad neereḍ ad d-nessumer tifat i wuguren-a, ma deg yixef wis kraḍ ad neereḍ ad d-nekkes kra n wuguren yerzan tayesmezit yerna ad d-nefk tifat i wuguren-agi

Ixef amezwaru: Cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen

Ixef amezwaru : cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen

Tazwart:

Di tallit n wass-a tṭuqten inadiyen yef tutlayt n tmaziyt, laḍya deg yihricen yerzan taseddast, timsislit, tasnalḃa... maca ayen yerzan aḥric n tseknawalt (am wakked i d-yenna George Mounin: « *D anedfar n tesnilest s unamek ameqqran, iswi-ines d asnulfu n yisegzawalen n tutlayt* ».)¹ ixus maḍi, imi tantaliyin n tmaziyt mxallafent deg yifarisen isnamkayen, ad naf amur ameqqran n yinadiyen ttwaxedmen s tantala taqbaylit akked d tmaceyt, ma d tantaliyin nniḍen drus ney ahat ulac maḍi n yinadiyen i yettwaxedmen fell-asent.

¹ « [...] *Discipline linguistique au sens large, don't l'objet est l'élaboration des dictionnaires de langue ...* »Goerge Mounin, 1974 :202 .

Ixef amezwaru : cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen

Seg wasmi i d-inulfa ufaris asnamek n tmaziyt ar ass-a, ad t-naf yebḍa yef kraḍet n talliyin am wakken i d-yessumer Serhoual deg useggas n 2000, ad d-nefk cwiṭ seg umezruy n tseknawalt n tmaziyt:

Tallit tamezwarut: 1844-1901:

Uqbel aseggas n 1844, ifuras isnamkayen n tmaziyt llan d imulas (lexical) imsariyen, i yebnan yef kra n wawalen i d-yettwakksen kan seg kra n tayulin seg-sent: tafekka n umdan, imyan, aṭṭanen,... artg . Almi d aseggas n1844 i yettunefk yisem «asegzawal» i tzuri i d-yettwakksen seg usexdem asnamek .

Tantala taqbaylit yettwaxedmen deg aṭas n yiseggasen, d lsas n uxeddim i waṭas n isnamkanen n tallit-agi tamezwarut, d wagi ara ay-yeskecmen s lebyi-ney askan n yifuras i as-yettunefken.

Di tallit-agi banen-d kra n yifarisen isnaruwalen, ad d-nebder seg-sen :

I-1-1: Asegzawal n Jean Michel de Venture de Paradis:

Deg useggas n 1790 Jean Michel de Paradis, yexdem yiwen umahil i umi isemma Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère, ur yettwasezrg ara almi eeddan xemsa urebɛin n yiseggasen segmi yemmut.

Adlis-agi iɛawed-as tamuyli Amédée Jauber, yettwasezreg-d yur Tmetti tarukalt n Pari². Akken ad d-yegmer ammud-is yexdem snat n ttestanin deg useggas n 1788, tamezwarut deg Pari, netta d sin n yimerrukiyen n Hada d Sous; ma d tis snat ixdem-itt di Lezzayer akked sin n yiqbayliyen n Yiflisen. S wakka tiybula tsnilsanin n ufaris n J.V. de Paradis ttwagemrent-d seg snat n tentaliyin, tacelḥit akked teqbaylit.

Amahil asnamek deg ufaris-agi yebdan seg usebter wis 17 almi d wis 183 yeddes yef ukkuzet n tfelwiyin, akka:

-Tafelwit tamezwarut: yettak-d awal ney tafyirt s tefransist,

-Tis snat: ixeddem asekkles n wawalen n tmaziyt s tlatinit,

-Tis kraḍet: yura awal s yisekkilen n taɛrabt,

² Société de géographie de Paris.

Ixef amezwaru : cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen

-Taneggarut: yettak-d awalen s taerabt irennu-asen-d asegi-nzen s taerabt.

I-1-2: Asegzawal n Bousselard:

Yettwasezreg usegzawal-agi deg useggas n1844 deg Paris s lemawna n wiyad, ad naf gar-
asen Adémé Jaubert, M.J.Delaporte, M.E. de Nully akked Sidi Ahmed Ben Hadj Ali (ccix n
lgamee n Bgayet, asegzawal yebda-t d tifelwiyin, deg yal asebtar ad naf kratet n tfeelwiyin:

-Tamenzut, yefka-d deg-s tidfayin s tefrensist,

-Tis snat, ad naf imegdazalen s teqbaylit uran syisekkilen n taerabt,

-Tis kratet, yura deg-s imegdazalen-nni n teqbaylit s yisekkilen n tlatinit.

Tidfayin umi ur d-yufi ara imegdazalen ilaqen (amegdazal s yiwen n wawal), yessegza-
ten-id s yimwennan³

I-1-3: Tirmit n usegzawal tafransist-taqbaylit⁴ n Creusat:

Afaris-agi yessuffey-it-id Creusat deg useggas n 1873 yer Jourdan di Lezzayer deg-s 347
n yisebtar, yuwi ugar n wayen yettawi usegzawal;

Ad naf ameskar yessexdem timeslayin n teqbaylit n At Yiraten; Creusat yassexdem akken
ilaq imegdazalen n teqbaylit i tedfayin n tefrensist yellan d iferdisen n tjerrumt⁵ am i «à» i
uqcic (à l'enfant), di, deg, g «à» **deg** uh "h" am, artg. Sumata, tidfayin n usegzawal d awalen
yettwassnen deg teqbaylit, d acu kan yeereḍ yefka-d kra n yimegdazalen s tefrensist ahat ur
ttwassnen ara.

I-1-4: Asegzawal tafransist-taqbaylit n Olivier:

Deg useggas n 1878, mi eeddan semmus n yiseggasen mbeed asuffey n Creusat,
yessezreg-d Olivier asegzawal-is tafransist-taqbaylit yer PUY di Fransa, deg-s 316 n
yisbtar, Olivier yeḍfer tarrayt i yessexdem Creusat, win ara inadin deg sin n yifarisen-agi ad
as-yini ur mxallafen ara, ula d timeslayin i deg i d-gemren ammuḍ kifkif-itent

³ Périphrase, wali Berkai sb.134.

⁴ Essai de dictionnaire Français-Kabyle.

⁵ Morphèmes grammaticaux

Ixef amezwaru : cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen

I-2: Tallit tis snat: 1901-1951:

Tallit-a tesa azal d ameqqran imi atas n tantaliyin i yef xedmen, yerna temxallaf yef tallit tamezwarut imi ugten yisegzawalen i d-yeffyen i d-yeffyen, gar-asen ad d-nebder:

I.2.1: Wid yexdem Père G.Huyghe:

Di sdis n yiseggasen, gar 1901 akked 1907, ameskar-a ma drus yessuffey-d ukuz (n yisegzawalen, deg-sen: asegzawal Taqbaylit-Tafrensist, asegzawal tafransist-taqbaylit, Asegzawal Tafrensist-Tacawit, akked d usegzawal tacawit-taerabt-taqbaylit akked Tefrensist.

I.2.1.1: Asegzawal taqbaylit-tafransist:

P.G.Huyghe yehseb tamaziyt d tagruma n tantaliyin tisamiyin, yettwali dakken ur yezmir ara ad yessefhem tameslayt n tmaziyt mebla ma yuṭal yer tjerrumt n taerabt.

Asegzawal-agiyesea 354 nyisebtaren. Deg tazwara yeffey-d deg useggas n 1896, maca deg useggas n 1901 yules-as-d asegreg s tira nniḍen.

Yedfer tarrayt taqburt n usegzawal n tefransist akken dayen yessekcem deg usegzawal-is kra n yirṭtalen n tefransist md: lakul « école », lamba « lamp », lbanka« la banque ».

I.2.1.2-Asegzawal tafransist-taqbaylit

Asegzawal-agi n tefransist-taqbaylit yemxallaf yef umezwaru n teqbaylit-tafransist, wagi yettwasezreg deg useggas n 1903 yer tezrigin Malines di Beljik.

Tarrayt yedfer deg usegzawal amezwaru tettemcabi yer tarrayt n usegzawal-agi maca tidfayin s tefransist, ma d asegzawal-nsent anamek s teqbaylit.

I.2.1.3-Asegzawal tafransist-tacawit

Deg usegzawal wis kraḍ qamus rumi-cawi, asegzawal tafransist-tacawit yettwasezreg deg useggas n 1906 yur Jordan di Lezzayer.

Ixef amezwaru : cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen

Tiybula tisnilsayin n usegzawal-agi am tin n yisegzawalen i yexdem uqbel taqbaylit-tafransist, tafransist-taqbaylit ad naf tayunt n tesnaruwalt am tin n usegzawal tafransist-taqbaylit.

Deg wayen yeɛnan tasuqilt ur temxallaf ara yef yimawalen imezwura, akken dayen ad naf yefka atas n yigdazalen s teqbaylit i wawal n unekcum n tefransist, md. : « cette plume est au Cadi: le qlam aia i-lqaḍi ».

1.2.1.4-Asezawal tacawit-taerabt-taqbaylit-tafransist

Asezawal tacawit-taerabt- taqbaylit d tefransist d asegzawal aneggaru n Huyghe yeffey-d deg 1907 di Lezzayer. Asezawal-agi iḥseb-it Jourdan d agzul n imaḥilen n Huyghe.

Asezawal-agi yur-s 571 n yisebtar ad naf ahat 100 n tayunin seant assay akked tudert n yal ass n yicawiyen. ad naf Huyghe isenned deg tayunt n trawalt yef tutlayt tacawit sin akkin yessemres tutlayin nniḍen (taerabt-taqbaylit-tafransist).

md. : abeddi (wuquf-ibedi) station debout, (asebter wis kraḍ n usegzawal n Huyghe. Akken dayen ad naf yessegzi-d tafyirt s wawal.

1-2-2 : Foucauld d usegzawal-is t-Tergit:

Charles de Foucauld di tallit-a yeḡḡa later-is di tayulin n tesnamekt n tmaziyt, imi ma drus yexdem krad n yifuras isnamkayen, seg-sen: asegzawal i ittwasegzlen tatergit-tafransist deg useggas n 1918, wis sin yettwasegzzel tatergit-tafransist n yismawen deg 1940, ma yella wis kraḍ tatergit-tafransist, tantala n thaggart deg 1952 maca aneggaru-agi i yesɛan azal d ameqqran, amawal n tensnilsayt d issawalen n thaggart.

Faucauld isenned yef uzar n wawalen deg tayunt tesnaruwalt, Asezawal -agi deg- s atas n yirttalen dayen it-yeḡḡan d amesbayur acku yesɛa azal n 2000 n wawalen deg 2028 n yisebtar.

1.2.3- Taseknawalt ethnographique

Ixef amezwaru : cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen

Deg tallit-agi ad naf kra n yimeskaren rran tamuylin nsen yer wayan yeanan timetti n leqbayel akken dayen ad naf imahilen i yettwaxedmen yef tesnaruwalt:

1.2.3.1: Amawal n Boulifa taqbaylit-tafransist:

Amawal-agi ad t-naf d akemmel i tarrayt n tutlayt taqbaylit, yettwasezreg deg useggas n 1913 yer Jourdan di Lezzayer, isalen-is kkan-d seg wammud iyelqen, ad t-naf yebna yef ugemmay, awalen-is ttwarun s uzamul azuran akked izamulen n tussnakt.

Ameskar yessebgen-d di tezwart, d akken afaris-agi iwehhat-id: «*I yimerrahen, i yixeddamen, i yimzenziyen izzayriyen yesean assay yall ass akked leqbayel n Ğerġer.*»⁶

Dag tesleḍt tasnamkyt, ameskar yefka-d awalen sean atas n yinumak md: azger=beuf, azger=traverser.

1.2.3.2- Asegzawal n Emile Laoust

Amahil n Laoust isenned yef tezri n «*Worter d Sachen*» iban-d deg taggara n XIX di Almagne, adlis-agi mačči d amawal acku iswi-ines d anadi yef tussna n unamek.

Tantaliyin i ienan tisestnin n Laoust d tantaliyin timerrukiyyin deg-sent: tacelhit d tmaziyt, awalen i yessexdem yekkes-iten-id seg usegzawal aqbur. Adlis-agi asagem-is d amesbayur s wawalen iqburen n lmerṛuk, maca ass-agi ur tessexdamen ara i wakken ad tessezergen deg tayult n tesnawalt.

1.2.3.3-Asegzawal n tujjya tafransist-taqbaylit

Asegzawal-agi yettwasezreg deg useggas n 1933 syur Bordeaux, yesea 166 n yisebtar anda yessexdem awalen imaynuten deg tayult n tujjya am iferdisen n tjerṛumt, idiwenniyyen akked yidrisen.

⁶ «*[...] aux tourists, aux Fonctionnaires, aux commerçants algériennes qui sont journellement en relation avec les kabyles du Djurdjura*» Boulifa, 1913 : XVIII.

Ixef amezwaru : cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen

Tiybula tismilsayin n teqbaylit n usegzawal-agi syur idlisen n Hmed Ben Khouas tajeṛṛumt 1881, timsirin n tutlayt taqbaylit n Belkacem Ben Sdira 1887, seg umawal taqbaylit-tafransist n Huyghe 1901 i yura deg usebtar amenzu n usegzawal.

Akken dayen ara naf yessexdem awalen cudden yer tujjya, md.: seḥḥa, lehlak, tafekka n umdan yefka ten-id s tefransist anamek-nsen s teqbaylit, md: médcin=ṭbib, pharmacie=thahanout n eddoua, corp=ldjetsath .

I.2.3.4-Asegzawal n Germaine d Chantréaux yef uzeṭṭa

Asegzawal-agi iban-d syur André Basset yessezreg-it Germaine Chantréaux deg useggas n 1942 deg tefriqt, asegzawal-agi deg-s 280 n wawalen qqnen yer uzeṭṭa amur ameqqran deg usgzawal-agi n Ayt Hicham, afaris-agi yesṣa kraḍ n tgejda bḍant akka :

-Tamenzut tefka-d afeggag s tergalin,

-Tis snat cité le terme à définir,

-Tis kraḍ livre la definition.

I-3: Tallit tis kraḍ: seg 1951 ar ass-a:

Di tallit-a tuget n tmura timaziyin ufant tilelli-nsent, yef waya aṭas n yifuras isnamkayen i d yeffyen ihi ad neereḍ ad d-nessebgen kra u yisegzawalen yettwassnen di tallit-agi:

I-3-1: Cortade, Mammeri akked umawal tafransist-tatergit:

Gar yifarisen iseknawalen i yettwaxedmen ar tura, asegzawal tatergit-tafransist deg ukuz n yiḥricen n Charles de Foucauld, mebla ccek d win i yesṣan azal meqqrer deg waṭas n yilugan i d-yettwabedren yakan; nwala d akken afaris-agi yettwassexdem s waṭas.

Ma yella asegzawal-agi tatergit-tafransist n Mammeri d Cortade i yettwaxedmen deg useggasn 1967 yemxalaf yef usegzawal n Faucauld.

Ixef amezwaru : cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen

Faucauld iɛawen Mammeri d Cortade iwakken ad xedmen asegzawal-agi.

I-3-2: Iseggasen n 1980 d uɛiwed n uxeddin:

Di lweqt iceddin i mraw n yiseggasen, gar 1980 akked 1991, ugar n waṭas n yimawalen, ugar n sebɛa n yisegzawalen imeqqranen i d-yuwin yef tantaliyin yemxallafen i yettwaxedmen, gar-asen: Dallet d sin n yisegzawalen-is n teqbaylit, Delheurs d sin n yisegzawalen-is i temzabit akked d twergellit, Chafik d umawal taerabt-tamaziyt, Taifi akked usegzawal tamaziyt-tafrensist, l'initiative n Haddaci:

I.3.2.1-Asegzawal tatergit-tafransist:

Yettwasezreg usegzawal-agi deg useggas n 1980 syur Akademisk Forlag, asentel-is amawal tatergit-tafransist, tazwart-is tesɛa sin n yihricen, aḥric amezwaru yaṭṭef seg usebtar amenzu alamma d asebtar wis 224 ttawin-d yef waṭas n yisawalen, ma yella seg usebtar wis 225 alamma d 284 yettawi-d yef tseftit d kra n yewṣilen.

G. Alojaj isenned deg tsestent-is tasnilsayt yef yisawalen n t-tergit n Nijer, akken dayen ara t-naf yedfer tarrayt n Faucauld anda yebna usegzawal-is yef uẓar n wawal.

Alojal deg umagrad-ines yessexdem ḥaca isuddimen n tjerṛumt, yessuqel awal s wayed ney awal yesfahm-it-id s tefyirt.

I.3.2.2-Dallet akked sin n yisegzawalen n teqbaylit:

J-M Dallet ixdem-d sin n yisegzawalen yef tantala taqbaylit, amezwaru taqbaylit-tafransist, wis sin tafransist-taqbaylit ttwaszergen deg 1982 akked 1985 yer SELAF deg Paris amezwaru-agi i nessexdam s waṭas deg tezrawin-nney. Asegzawal-agi yebna yef ugemmay.

I.3.2.3-Asegzawal n temzabit d tgergrant n Delheur:

Jean Delheur yexdem tizrawin yef tutlayt n tamaziyt i yecnan tantaliyin n temzabit d ttegrgrant, akken dayen yexdem idrisen s temzabit d tefrensist deg 1986, d tazrawt yef tantala tamzabit ger 1986 d 1989, akked d leṣnaf n yimyagen, tiqsidin yef t-tergit .

Ixef amezwaru : cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen

Asagem asnilsay n usegzawal amezwaru asentel-ines Agraw n yiwalen tumzabt Delheur yenna-d deg terwart-is asegzawal-ines ixus acku tameslayin n temzabt ur ten- yessexdem ara akk, asegzawal-agi n Delheur yebna yef uẓar.

Sin akkin ad d- naf imagraden i yessexdem d iwezzlanen, maca ayen i d-yefka deg- sen yettwafham.

Ma yella d asegzawal wis sin agraw n yiwalen tagergrant-tarumit yettwasezreg anda yettwasezreg umazwaru deg useggas n 1987 deg Paris, ad naf yedfer yiwet n tarrayt deg sin n yisegzawalen-agi.

Tiybula tsnalsayin n yisegzawalen-agi kkant-d seg waṭas n tesestnin i yexdem umeskar yef wawalen n tegrgrant.

1.3.2.4- Asegzawal taqbaylit-taerabt n Chafik

Deg useggas n 1990 Mohemmed Chafik d amerṛuki ittwassen s yimahilen-is n teqbaylit, yexdem asegzawal taerabt-taqbaylit yettwasezreg deg Lmaṛruk.

Ameskar ijmeec-d asagem syur waṭas n tantaliyin n tmaziyt, tacełhit, tamaziyt n waṭlas Alemmas akked tt-tergit dayen ad naf yessexdem kra n wawalen imaynuten.

Tayayemt n tesnamekt tebna yef uẓar.

1.3.2.5-Asegzawal tamaziyt-tafransist n Taifi:

Deg useggas n 1991 i d-yeffey usegzawal-agi n Taifi yef tmeslayt n Lmerṛuk Alemmas, ma yella d ayen yecnan tiybula tsnilsayin n ufaris-agi kkant-d seg kra n tmeslayin ger-asen: Ayt Ayyache, Ayt Hdidou Ayt Seghrouchen, Ayt Myil Ayt Sadden Izian d Zemmour.

Asegzawal-agi ad t-naf yebna yef uẓar n wawal, ma yella d tasuqilt tsenned yef tesleḍt n tussna n unamek, dayen yessexdem imedyaten ttwafhamen ad naf asegzawal-agi yesca azal d ameqqran deg tesnaruwalt n tmaziyt.

1.3.2.6-Asegzawal n tmaziyt n Haddachi:

Ixef amezwaru : cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen

Haddachi d ameskar n Lmeṛṛuk, yexdem asegzawal n yiwet n tutlayt tamaziyt-tamaziyt (tantala n rrif) deg useggas n 2000 yer Sale n Meṛṛuk.

Tiybula tisanlayin n tantala n rrif enant mliḥ timeslayin n At Yafelman, adlis-agi yesɛa ugar n 4000 n tayunin bnant yef ugemmay, akken ara d-naf ameskar-agi yesseskel kra n yisekkilen uffayen n tmaziyt yer tlatini md: ḍ=de, ṣ=se, z=ze.

1.3.3-Imawalen imazzagen:

Deg tesnamekt taqbaylit ffyen-d aṭas n yimawalen yef waṭas n tayulin ama d ayen yecnan tussnakt, asedwel, tasenselkimt atg.

Ad naf imeskaren i ixedmen yef yimawalen maci ḥala d isdawanen ney d iselmaden.

1.3.3.1-Amawal n tmaziyt tatrart:

Deg umawal-agi ggten wawalen imaynuten, yettwaszereg deg snat n tezrigin tamenzut deg 1980 deg Paris.

Ma yella d tis snat tettwasezreg deg 1990 maca εawden-as asezreg i umezwaru yer tiddukla tadelsant, Azar n Bgayet.

Amawal-agi d agmuḍ n umahil n tagruma n yimnadiyen ger-asen Mouloud Mammeri akked Ammar Zentar, Amar Yahyaoui d Mustpha Ben Khemmou. Ad naf imeskaren n umawal-agi ur d-bdiren ara anta tantala i d-kkan wawalen-nni imaynuten.

Amawal-agi yebḍa yef sin n yiḥricen: tamaziyt-tafransist seg usebtar (8-65), ma d wis sin tafransist-tamaziyt(66-131) bnan yef ugemmay.

Ad naf imeskaren semxallafen ger tayunin n tmaziyt akked tiggad n tefransist deg useskel-nsent s usekkil ameqqran, ma yella d ayen yecnan tasleḍt tasnamkyt, ad naf ameskar yefka-d i yal awal s tefransist anamek-ines s tmaziyt.

1.3.3.2 Amawal tafransist-tamaziyt n tussnakt:

Ixef amezwaru : cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen

Amawl-agi yattwasezreg deg useggas n 1984, deg-s awalen i yeenan tayult n tussnakt yettwaxdem-d syur kraḍ n yiselmaden n tussnakt seg-sen Ramdan Achab, Gend Sadi, Laihem akked imahilen n Mouloud Mammri d Salem Chaker.

Deg umawal-agi ur d-bdiren ara lašel n wawalen imaynuten acku wwin-ten-id seg waṭas n tantaliyin, md.:

Taqbaylit=25%

Panberbère=23%

Twareg=23%

Ad t-naf yessexdem awalen n unekcum s tefransist yesfehm-it-id s tmaziyt, ttwabnan yef ugemmay, imeskaren n umawal-agi senden yef:

-Awalen imaynuten

-Asuddem

-Asuddes

-Iretṭalen

Ad naf ḥala amawal-agi id d-yeffyen deg tayult n tusnakt deg Lezzayer

Tagrayt:

Di tagara, amezruy n tseknawalt n tmaziyt yebḍa yef kraḍ n tallitin:

Tamezwarut, tebda seg 1844 alamma d 1901, imeskaren wwin-d aṭas n yimhilen yef tantala taqbaylit; Tis snat, tebda seg 1901 alamma d 1951 deg-s banent-d ddeqs n tantaliyin yemxallafen (taheggart, tacelḥit □); ma d tallit tis kraḍ, tebda seg 1951 ar ass-a ad naf smersen deg-s yimeskaren tazrawt tasnilsayt i yimawalen.

Ixef amezwaru : cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen

Tuget n yimawalen ttwaxedmen yef tantala taqbaylit, ma d tantaliyin-nniḍen drus maḍi i yettwaxedmen fell-asent.

**Ixef wis sin: Uguren n
tyemyert
deg usegzawal n Dallet**

Ixef wis sin: Uguren n tyesmÿert deg usegzawal n Dallet

Uqbel ad nekcem deg yixef wis sin yerzan uguren n tyesmÿert, ad nwali snat n tneqqiḍin yesean assay d tezrawt: tamezwarut d ameskar Jean Marie-Dallet d wayen iga deg uḥric n tesnilest, wayeḍ d asissen n usegzawal-is taqbaylit-tafransist.

Asissen n umeskar:

Jean Marie Dallet, d yiwen gar yimrabḍen n yirumÿen i ixeddmÿen s waṭas yef tmaziyt, deg tallit n lḡirra, akked deffir tilelli n tmurt, ilul ass n 21 n wunbir 1909 deg Murat. Yemmut deg useggas n 1972, uqbel ad d-yeffeḡ usegzawal-a yef wacu i nxeddem.

Ger yiqeddicen i yexdem ad d-nefk:

Kra n yidlisÿen i yellan deg Fichier de documentation Berbère, i d-yeffeḡ deg useggas n 1949 :

1-Singe et Lion . Tafunast n war d eccaadi d lḡenfud. Tayerdayt (Gherdaia), H.(561). 2 p. , s.tr. Conte d'animaux.

2-Djeha.Taqsiḍt n Jehḡa asmi t-yettef bab n lebṣel. K. Wayzen, H. (563)[Avec Md. Crif At Meḡyut].

3-Juge inique. Taqsiḍt n lqaḍi yellan d aḍemmae.Conte moralisant.Tayerdayt (Ghardaia). H. (563), 2 p. s.tr.

4-Lionne et son lionceau. Tanfust n twart d memmi-s. conte d'animaux.Tayerdayt (Gherdaya), H. (563), 2 p. s.tr.

5-Sagesse, apanage des vieillards. Tanfust n iggen sselṭan ul iyis iwessaren.Tayerdayt (Gherdaya), H. (686), 4 p. s. tr. Conte à portée moralisatrice.

6-Le chat savant. Ġer tterḡbiyet d ṡṡeiyet. Tayerdayt (Ghardaia), H. (566), 1p. s.tr.Conte.

Tid-nniḍen :

- **1953** : *Le verbe kabyle. Lexique partiel du parler des At-Mengellat, I et II, FDB, Algerie, Fort-National.*
- **1982** : *Dictionnaire kabyle-français. Parler des At-Mengellat, Paris, SELAF.*
- **1985** : *Dictionnaire français kabyle, Paris, SELAF.*

Asissen n usegzawal n Dallet (1982):

Asegzawal Taqbatlit-Tafrensist n Jean Marie Dallet, d yiwen n ufrensÿen i ixeddmÿen yef usegzawal-a seg useggas n 1940 almi d asmi yemmut deg useggas n 1972, axeddim-agi-ines yeḡḡat-id ur yekmil ara syin yer-s kemmlen inelmaden-is. Asegzawal-a deg-s 1050 n

Ixef wis sin: Uguren n tyesmert deg usegzawal n Dallet

yisebtar, yeffey-d deg useggas n 1982 syur inelmaden n Dallet: ALLAIN Madeleine, LANFRY Jacques, REESING Pieter deg uxxam n tezrigin SELAF di Lpari, Fransa.

Tuffya n usegzawal-a ameqqran d yiwen n unedruy d wayen yerzan tayult n tezrawin yerzan tamaziyt. Amawal d yiwen n uhric ur yettwassnen ara s waṭas di tmaziyt. Siwa axeddim-a, nesɛa kan yiwen n usegzawal i d-iḡḡa Foucauld (1951).

Deffir n usegzawal n Foucauld (1951), tutlayt ntmaziyt ur tesa ara ayen i yettwaxedmen yef tseknawalt akken iwata lhal bexlaf win n Dallet (1982). Aqeddic n Dallet d win iḥeddren ney yettmettiten akken ilaq taqbaylit.

Yesɛa azal n 6000 d azar, ajemmal n 11000 n wawalen n taqbaylit. Ilaq ad as-nefk ccan, mačči kan i wazal n wawalen i yuran, meena dayen i tira tamsislit (d ayen i d-yeskanen amaru yesɛa tamusni yelhan yef tutlayt n teqbaylit) akked tseknawalt. Anecta yeskanay-d dakken asegzawal-a iwulem nezzeḥ wid i yebyan ad lemden taqbaylit d wid yebyan ad tzerwen.

Asegzawal n J.M.Dallet, d yiwen n usegzawal amesbayur yesɛan azal d ameqqran deg tutlayt n tmaziyt, deg tazwara mi ara neldi asegzawal-a, ad naf yesɛa, agzul, agbur, tamenzut (preface), asnemmer, takerḍa n temnaḍt n At Mengellat, tafelwit n yimesla d yimesllicen n at Mengellat, umuy n yeskilen n tira, isegzal, tazwert ideg d-yemmeslay yef:

- Tmental n ufran n usismel s uẓar, tarrayt n tifi n uẓar. Yef tmezwarut, yefka-d timental-a (tamaziyt d tutlayt i yekkin deg twacult taxamsamit ideg awalen bnan yef yizuran; acku azar d aferdis agejdan i yessebdaden talya d unamek n wawal deg teqbaylit).
- Yimesla i yellan deg teqbaylit akked ugemmay s i yura taqbaylit deg usegzawal-is.

Ammud:

Jean Marie Dallet yuwi-d ammuḍ-ines seg tmeslayt n At Mengellat, yexdem snat n tsestanin di taddart nTewrirt akked d taddart n Wayzen anda yufa wid i as-d-ixedmen afud imi qeblen ad as-id- rren yef isteqsien-is.

Ammuḍ-agi-ines yesɛa azal d ameqqran, imi xas akken netta d arumi, maca yessawed yejmeɛ-d ammuḍ-ines yef tmeslayt taqbaylit n temnaḍt n At Mengellat.

Ixef wis sin: Uguren n tyesmert deg usegzawal n Dallet

Ammud i d-yuwi Jean-Marie Dallet, si temnađt-agi n At Mengellat ixus, acku yextar kan yiwet n temnađt, wi yufan lukan axeddim am wa ad d-yezzi akk i tudrin n Leqbayel, imi taqbaylit tewsee, yerna temxallaf si temnađt yer tayed.

Ixef wis sin: Uguren n tyesmvert deg usegzawal n Dallet

Tazwart:

Uqbel ad d-nemmeslay yef wuguren n tyesmvert n usegzawal n Dallet, ilaq ad nehsu belli tebna yef usesmel n yizuran, yef waya azar-nni ur nesei ara ahil n yisalen (yettusemman amagrad) d isuddimen i yuyalen d isental n yisalen, talya-nsen tettban-d akka:

- Azar yettili-d s usekkil ameqqran azuran i d-yettbanen di tazwara: **B, BC, BD**...artg.
- Awal ara naf s ddaw n uzar s talya n tira imalen, llan wid ara naf uqbel-nsen, yella uzamul (□) d wid ur nelli d amagrad yezmer ad yili yettwasexdem yakan, ney yettuyal yer usebter anda i d-yettwasefhem.

Ma d isuddimen n sseh nettaf-iten yezwar-iten-id ujjerid d amectuḥ (-).

Ixef wis sin: Uguren n tyesmyert deg usegzawal n Dallet

II- Uguren n tyesmyert:

Awal Taysemyert, yettwasexdem s waṭas deg tesnamekt, yettas-d yemyekcam akked wawal nomenclature, i yesean anamek yewsee: (d tagruma n wawalen i nettaf deg usegzawal). Yenna-d Dallet d akken taysemyert: « *d tagruma n tedfayin iqeeden, tezga tettili-d tyuri-nsent s tbeddayt s imuren mi ara tfigeḍ i tyawsa n yizen.*».¹

Deg ayen i d-iteddun, ad neereḍ ad d-nekkes s usemres n kra n yimediyaten yerzan taysemyert n Dallet, kra n wuguren ara d-nemlil mi ara nettnadi deg usegzawal-a:

II-1-1: Aṣiwed n yiwen n uẓar aṭas n tikkal:

Tuget n yizuran seān tiddi homonymique , lmeēna-s ttuyalen-d aṭas n tikkal s yiwet n tira. Amedya: Aẓar « D » yuṣal-d 20 n tikkal. Ddaw n uẓar-agi iṣawed-d tmanya n tikkal, ad naf isuddimen tmanya n yisalen n tjerrumt:

d: tazelya n tilawt

d: tazelya n tuqqna

ad / a:

d / yid / id : tanzeyt

d / dd / id : tazelya n tnila

d : tazelya n tnila i ssexdamen At Mengellat

da / dagi / dagik / dagikana : ameskan

Di: tanzeyt

Aẓar (verbo- nominal), yuṣal-d ukuz n tikkal , yesea seba n yisuddimen d tadfayin :

dded ; || coller,

udud ; || être attaquée, dévoré par les vers,

ddud ; || coll. || ver (zool)

¹ « [...] ensembles des entrées ordonnées, soumise à une lecture verticale partielle lors du repérage de l'objet du message » J.Rey Debove ,1971 :21.

Ixef wis sin: Uguren n tyesmyert deg usegzawal n Dallet

ddu ; || aller , marcher,

sseddu ; || faire partir avec joindre,

myeddu ; || aller ensemble,

Adu ; || attaquer , maltraiter.

Ażar anisem, yuçal-d tmanyā n tikkal , ula d netta yessedfer-d mraw d sin n yisuddimen d tadfayin :

Lada ; || malheur, ennui, affaire ennuyeuse,

tidi ; || sueur, transpiration,

udi ; || beurre,

addud ; posture debout, station debout,

tiddi ; partie du tissage non encore en enroulé sur l'ensoupleau,

ided ; || file de chaîne de tissage || nerf, tendon dans la viande de boucherie,

dadda ; || mon grand frère,

dda ; || abréviation du précédent,

diddi ; || bobo, mal, ça fait mal,

ididic ; || bobo,

ddudi ; || être ouvert de bobos,

ddu ; || sous.

Tarrayt yeḍfer yeḍf umedya **D** akked yisuddimen-is, i yessexdem sumata akked yizuran-niḍen.

*Taysemyert n Dallet tebna yeḍf yizuran maca nettaf-d uguren deg waya, imi nufa ddaw n użar **D** 27 n yisuddimen , yeṭṭef azal n sdis n yisebtar, (seg 124 alamma d 129) , win ara inadin deg-s ilaq-as atas n lweqt, iwakken ad yessiweḍ yer wayen yettnadi ; acu kan mačči d yiwet n tarrayt i yessexdem di yal ażar, imi ddaw n użar **Z** ur nufi ara ula d yiwet n usuddim.

Ixef wis sin: Uguren n tyesmvert deg usegzawal n Dallet

• Tifrat:

Asegzawal-a n Dallet yebna yef yizuran, aya d ayen yelhan; acu kan imi win ara inadin deg-s yettaf-d uguren, lukan axir yal mi ara ibeddel unamek ad eiwden tira i uẓar-nni, lmeena-s yal awalen yeqqnen yer yiwen n unamek ad rsen ddaw n yiwen n uẓar; aya yezmer ad yessishel anadi yef wawal yebya win yettnadin deg usegzawal-a.

II-1-2: Asesmel n yizuran:

Awal di tmaziyt d azday gar uẓar akked usaley, am wakken i d-yettwasbadu syur J.Debois deg usegzawal-ines n tesnilest yenna-d d akken « *S umata aẓar, d aferdis adday yezdin akk ayen i d-yeskanen yiwet n twacult tamawalant s daxel n tutlayt ney daxel n ugraw n tutlayin , mi ttwakksen yiwšilen yettban-d uẓar , yettawin isekkilen yesean azal , yezdin akk wawalen yebnan yef uẓar-agi.*»²

Si tbadut-agi n J.Debois nger tamawt d akken, yakk imaziyen wid i d-ixedmen isegzawalen s umata , ur sbeeden ara s waṭas , qeblen akk ayen i d-nnan d akken awal di tmaziyt d azday n uẓar akked usaley am wakken ara t-naf di tutlayin tisamiyin.

Yenna-d M.Taifi d akken « *awal yebna yef uẓar akked usaley anda tasleḍt tasnilyayt ad tessiweḍ ad t-id-ssuffey. Asaley d lqaleb ideg ara yers uẓar yebnan kan yef tergalin.*»³

Deg tezwart n usegzawal , imeskaren n Dallet ttabaēen yiwet n tarrayt n usbadu, mebla ma šheršen d akken aẓar ur yelli ara kan d amseḍfer n tergalin s wazal asnamkay, ḥettben dayen timezra tasnamkayt . Si tama nniḍen nnan-d d akken aẓar yesea anamek. Tikti n tezwart n uẓar deg uxeddim asnamkan n tmaziyt (yef teqbaylit) , tettuyal yer

² « [...] l'élément de base , irréductible , commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieur d'une langue ou d'une famille de langues . La racine est obtenue après élimination de tous les affixes et désinences ; elle est porteuse des sème essentiels , commun à tous les termes constitués de cette racine [...] » J.Debois, 1989 :403.

³ « En berbère un mot est formé d'une racine et d'un schème que l'analyse morphologique arrive à extraire . Le schème est le cadre formel dans lequel vient s'encadrer la racine qui est constituer seulement de consonnes » .M.Taifi, 1988 :16.

Ixef wis sin: Uguren n tyesmvert deg usegzawal n Dallet

S.A. Boulifa deg umawal-ines i d-yettwakksen seg *Tarrayt n tutlayt taqbayli*, n useggas *wus sin*⁴ i d-yeffyen deg useggas n 1903 acu kan ur yerri ara azar d tadfayt.

Maca tikti n uẓar deg yisegzawalen n tmaziyt tettuyal yer Charles de Foucauld deg yixeddimen-is n teseknawalt, ladya asegzawal-is yerzan tantala taheggart di (1951 :52), anda yessexdem s waṭas tasleḍt n uẓar almi i d-yeffey ufaris-is di ukuz n yiḥricen, imeskaren iḍefren ayen yexdem de Foucauld, Dallet (1982), Delheur (1985 akked 1987), Taifi (1991); ssawḍen xedmen-d afaris iwulmen i d-yuwin yef usentel n yizuran. Imeskaren-agi i d-nebder d wid ixeddmen yef usesmel n yizuran fkan-d yiwen n ufakul i wakken ad d-sbegnen tarrat-a, d Dallet i d-yennan d akken: « *d tutlayt s timmad-is i ay-yuwin ad neḍfer asesmel n yizuran* »⁵.

*Afran n usentel n yizuran deg usegzawal n Dallet am tarrayt i sxedmen imeskaren-niḍen, win ara inadin deg-s d win yessnen ilugan n tutlayt, ihi amek ara t-yessexdem win ur nessin ara ilugan-agi ?

• Tifrat:

Tadfayt gar uẓar d wawal:

Ayen yeeṇan afran aseknawal n uferdis, ad d-nekkes snat n tifrat : kra n yimeskaren fernen tarrayt n tedfayt-awal, kra nniḍen fernen tin n uẓar. Aṭas n wid iḍefren tarrayt n tedfayt-aẓar : Aljoy (1980), Dallet (1982), Delheur (1985 akked 1987), Taifi (1991)... , ma d wid iḍefran tadfayt-awal ur llin ara s waṭas ; Amedya yef ayen yeeṇan afaris n tedfayt taqbaylit llan krad (03) :

- 1- *Le Kabail vocabulary (vocabulaire kabyle-anglais) d F.W.Newman en 1887,*
- 2- *Le Dictionnaire Kabyle-Français du père Hughe en 1896/1901,*
- 3- *Le glossaire annexé à la Méthode de langue kabyle de Boulifa en 1913.*

Lewɛara n unadi deg usegzawal yebnan yef uẓar, tettishil s tarrayt tadfayt-awal i wid ur nelli ara d imusnawen ; ilaq win ara inadin deg usegzawal-a d win yessnen ilugan n

⁴ Méthode de langue kabyle, cours de deuxième année

⁵ « *C'est la langue elle-même qui nous invite à suivre une classification par racine* » J.M. Dallet, 1982 : XXII.

Ixef wis sin: Uguren n tyesmyert deg usegzawal n Dallet

tutlayt, i wakken ad yefhem amek iga usesmel n yizuran. Llan wuguren-nniḍen yeqqnen yer unadi deg tyesmyert n usegzawal-a :

Deg usegzawal Taqbaylit-Tafrensist n J.M.Dallet , nufa taysemyert teqeed s tbeddayt , am wakken i d-nenna yakan, tebna yef yizuran akked yisuddimen-nsen ; Ihi acu-ten wuguren-a i nezmer ad d-nemlil mi ara nettnadi deg usegzawal-a ?

Nezmer ad niyil d akken ul n tergalin yettuneḥsaben d aẓar i yesean anamek ! ney d awalen kan i yesean anamek , am wakken i d-iwekked M.Taifi yenna-d : « *Amek ara d-nḥiz anamek i yellan d aẓar ? Siwa awalen i yesean anamek ibanen* »⁶.

Nezmer ad niyil dayen isuddimen cudden akk yer yiwet n twacult n umawal deg ayen yerzan anamek , maca , mi n-nuda deg usegzawal-a nufa dakken ula d awalen ibeḍden mliḥ deg unamek cerken yiwen n uẓar .

Nwala amedya i d-yettwakksen seg usegzawal n Dallet yef tergalit **G** (sb 246-247) Deg uẓar **G** nufa 13 n yisuddimen , ad d-nebder kra seg-sen :

gg : ... « réalisation phonétique fréquente en Grande Kabylie d'un y double »

gg / ġ : « il s'est envolé, il a disparu »

agi / -a : « ce, cette, ces, v.a. »

gg^wet : « Abonder, travailler la pâte »

ugg^wi (wu) : « quantité de farine qu'on pêtret en une fois »

taga (ta) : « plante, pieds ou cardes d'artichauts ».

Iferdisen-agi , xas akken qqnen akk yer uẓar G , maca mxallafen deg unamek , siwa egg^w , ugg^wi ; agu , tagut , ma d imedyaten-nniḍen ulac assay asnamkay gar-asen, amedya : eg « faire » akked taga « plante ».

Imeskaren n Dallet ur llin ara mgal tiki n uzday n wawalen yemxallafen deg unamek ddaw n yiwen n uẓar, maca, iseknawalen wid i as-yettarun i Dallet, iwakken ur ssemyaren ara taysemyert xedmen amḍan i yizuran, smenyafen ad ten-id-bedren d iknawen .

⁶« Comment attribuer un sens à l'abstraction qui est la racine ? Seul les mot ont des sens determines » .M.Taifi, 1988 :17.

Ixef wis sin: Uguren n tyesmvert deg usegzawal n Dallet

Imeyri yezmer dayen ad yeereq ma ur d-yeyri ara akken ilaq kra n yisekkilen ufayen (enphatique) , amedya : zdem « ramasser du bois de chauffage » akked zdem « attaquer » llan di sin ddaw n uzar **ZDM** (sb.929-930) ; zzu « brûler » akked zzu « planter » ddaw n uzar **Z** ; azrem « serpend » akked azrem « intestin » ddaw n uzar **ZRM** (sb.957), ... artg.

Nebya ad nzer dayen win ara inadin deg usegzawal-a , amek ara as-yaf ixef i usexdem n kra n yizuran yesean ukuz n tergalin : C1C2C1C2 i d-iaawden ddaw n C1C2 amedya bberber « former rideau » (sb.36) ara naf ddaw n **BR** mačči ddaw n **BRBR** .

Acu kan ad naf talya-a C1C2C1C3 deg umedya n bberbec “être tacheté” ddaw n uzar **BRBC** ! (sb.40) ; ula d kra n yimyagen yesean (t) n taggara argg^{wet} , arigg^{wet} “fumer , donner de la vapeur”, ad ten-naf ddaw n **RG** (sb.712) mačči ddaw n **RGT** acu kan rrugmet “retentir” yella ddaw n **RGMT**.

Asegzawal Taqbaylit-Tafrensist n J.M.Dallet , ur yelli ara d win yettafaren tasnađra, amedya : awal cektu nufa-t ddaw n uzar **CKY** (azar n urettal n taerabt) , ayyer mačči ddaw n uzar **CTK** i ilaq ad t-naf am wawal dbex **DBX** mačči ddaw n **TBX**.

Llan atas n wuguren nniđen yetteewwiqen anadi deg tyesmvert : ayen yerzan afeggag **L** i yirettalen n taerabt : leeqel , lmeequl llan ddaw n uzar **EQQL** (sb.996) , leeqed ddaw n **EQQL** akked **EQD** (sb.995), mačči ddaw n **L^EQL** akked **L^EQD** yerna awal-agi yella di tmaziyt yerna yekcem deg ufeggag n wawal.

Yef waya , anadi deg usegzawal n Dallet deg uđric n tyesmvert yeweer yef win ur nelli ara d amazzag deg uđric-a.

II-1-3 : Tilisa n temnađin n wammud:

Ammud i d-yegmer J .M.Dallet si temnađt n Leqbayel yef tmeslayt n At Mengellat d amesbayur, yesea azal d ameqqran imi di tallit-nni ur ttuqtan ara yisegzawalen n teqbaylit.

*Ammud-agi i d-yegmer yerza kan yiwet n temnađt, maca tamurt n Leqbayel tewsee, yerna taqbaylit tessea atas n temđawiyin, ihi ayyer yextar kan yiwet n temnađt ad yexdem fell-as ?

Ixef wis sin: Uguren n tyesmvert deg usegzawal n Dallet

• Tifrat :

Deg usegzawal-agi n Dallet, xas akken taqbaylit n At Mengellat tettwafham yer waṭas n yiqbayliyen, maca, ur nezmira ad tt-neḥseb d tameslayt n yiqbayliyen s umata , tisestanin yexdem J.M.Dallet ilaq ad tent-yessewsee yer yakk timnaḍin n Leqbayel, wi yufan axeddim am wa ad d-yezzi yakk i tudrin n Leqbayel.

II-1-4: Aseqeɛd n yiferdisen:

Taysemyert n yal asegzawal tebna yef tegruma n tedfayin i ilaqen ad ilint qeɛdent. Ihi ad nwali aseqeɛd n yiferdisen di sin n yihricen yemxallafen : aseqeɛd n yizuran akked useqeɛd n yisuddimen :

II-1-4-1: Aseqeɛd n yizuran:

Asesmel n yizuran di Dallet yettāfar agemmay i d-fkan di tfelwit n tezwart n usegzawal-a (wali asebtar XXXII).

Asesmel agemmayan yettwaxxedmen i tukksa n kra n yizuran , yettemcabin yer win n yisegzawalen nniḍen i usishel n unadi , maca nwala d akken tafelwit i d-ittunefken ur tettwadfer ara imi kra n yisekkilen i d-yemmalen izuran ur ttunehsaben ara di lebni n tyesmvert n usegzawal , seg-sen: **Ġ** , **Ċ** (**Ċ** akked **J** Deg Dallet) **R** akked **Z** ad naf isuddimen-nsen rsen ddaw n yizuran-nniḍen : **C** , **J** , **R** akked **Z**.

*Teyzi i d-yekkan seg usexdem anmeglan n yizuran , wid n yiwet n tergalit akked snat n tergalin, yegla-d s uɛewwiq deg usesmel agemmayan n yizuran . Amedya :

Azar **BR** :

BR, sb. 36, □ bber : prélever, prendre une petite quantité,

BR, sb. 36, □ bberber: former rideau,

BR, sb.36, □ bberber: être mouillé abondamment,

BR, sb.36, □ bur : rester en friche (champ),

BR, sb.37, □ bru : détache, lâcher,

BR, sb.37, □ berri: se désintéresser de,

BR, sb.37, □ tabraṭ : lettre, missive,

BR, sb.38, □ lbir : puits,

Ixef wis sin: Uguren n tyesmÿert deg usegzawal n Dallet

BR, sb.38, □ tubireṭ : Buira,

BR, sb.38, □ lbiru : bureau,

BR, sb.38, □ luber : poil de chameau,

BR, sb.38, □ tabburt : porte,

BR, sb.38, □ lberr : terre (en opposition à mer),

BR, sb.38, □ berra : dehors, extérieur,

BR, sb.39, □ abarbar : ancien,

BR, sb.39, □ aburur : crottin, crotte,

BR, sb.39, □ abruri : grêle,

BR, sb.39, □ yebrir : avril,

BR, sb.39, □ bururu : chouette, hibou,

BR, sb.40, □ lbaḥur: paquebot.

• Tifrat:

Nwala d akken asesmel n yizuran i yettwadefren deg usegzawal-a n Dallet, amedya yef uẓar **BR**, yefka-d akk isuddimen ddaw n uẓar-agi, yettef azal n semmus n yisebtar akken yessawed yer uẓar **BRB**, yef waya walan ilaq ad xedmen uttunen i yizuran i usishel n unadi, maca walan ay-agi ur yefri ara ugr-agi, imi teyzi tekka-d seg yisalen, aya igellu-d s rrwah n usesmel agemmayan, amedya : Amyag **Wet** akked isuddimen-is ddaw n **WT** ttfen sin n yisebtar (sb. 878-879), **Efk** akked isuddimen-is ddaw n **FK** (sb. 200-201).

Xas akken tettban-d teshel tfelwit n ugemmay i d-yefka deg usebter amezwaru n usegzawal-a n Dallet, maca teweer i usexdem ; Simmal nettnadi deg usegzawal-a nuttaf d akken tiyawsiwin myekcament .

I-1-4-2: Aseqeḍ n yisuddimen:

Deg tyesmÿert n Dallet, ḥala isuddimen yersen ddaw n yizuran yemxallafen i yettkemmilen i yisalen n umagrad, d isuddimen-a yemxallafen i d tidfayin n usegzawal-a, ad ten-naf bḍan yef kraḍ n yiḥricen, yessers-iten yef laḥsab n yisekkilen n tjerrumt, mačči s usesmel agemmayan am wakken qeeden yizuran :

Ixef wis sin: Uguren n tyesmvert deg usegzawal n Dallet

Aḥric amezwaru: d iferdisen n tjerrumt (tinzaḡ, tizelyiwin ...)

Aḥric wis sin: d imyagen (iḥerfiyen, n tyara...)

Aḥric wis kraḍ : d ismawen (iḥerfiyen akked wuddisen , irbiben) ; Amedya yef aya yella ddaw n uzar “y”:

1- Aḥric amenzu:

□ ay / -y / yaḡ / -aney / yaney / -aney / yaney ; amqim awṣil

2- Aḥric wis sin:

• ay ; prendre,

s • ssiy ; faire prendre,

my • myay ; se prendre, prendre ensemble,

ms • msay ; même que la précédente.

2- Aḥric wis kraḍ :

• tiyin / tiyin ; action de prendre,

• asiy ; premier duite d'un tissage,

sw • swiy ; endommager, ravager,

ṭw • ṭway ; être abîmé, ravagé,

• tawayit ; malheur, coup de sort,

• iyi ; babeurre, petit lait,

• laḡa ; Agha : fonctionnaire turc ou algérien,

• aḡiḡa ; pas encore mûr,

• tiḡiḡit ; coup qui n'arrête pas ni ne fait tomber.

Imeyri n usegzawal-a n Dallet , ilaq ad yili yessen ilugan n tutlayt taqbaylit i yettwassnen deg usegzawal (tasuddest , tazelma).

Si tama ayen yeenan imyagen :Win ara t-yesxedmen ilaq ad yissin asesmel-a : amyag aḥerfi yers d amezwaru , amyag asuddim d wis sin, amyag n tyara d wis kraḍ ;

Ixef wis sin: Uguren n tyesmьert deg usegzawal n Dallet

yerna ilaq ad izer d akken amyag n tyara mačči d amyag asuddim, imi amyag asuddim d win i d-yettwakksen seg wawal-nniđen, hala amyag asuddim n tyara i yettunehsaben d amyag aherfi .

Si tama-nniđen, ayen yeean ismawen : iherfiyen zewwiren uddisen, md. abrid uqbel amsebrid ; amalay uqbel unti, md. : aqcic uqbel taqcict.

Nwala atas n wawalen ttwabedren-d ney ttwasxedmen deg yisalen , ur kcimen ara dixel n tyesmьert, akka am yismawen umyigen akked kra inuddusen , ismawen-agi umyigen llan s waṭas deg usegzawal-a n Dallet, amedya : amlili i nettaf-it deg yisallen yef umyag ‘ mlil’ ,’ asendu’ yekcem deg yisalen yef umyag ‘ssendu’.

*Ihi amek ara ifiq win ur nessin ara ilugan n tutlayt belli llan yismawen-a umyigen ?Amek ara yizmir ad ten-id-yekkes ?

• Tifrat:

Tifrat i wugur-a n yimyagen, d asexdem n talya n wannad n wurmir yer wudem wis sin, ilaq ad ttwaxedment tfelwiyin n tseftit am tid i d-yefka K. Nait Zerrad (1995 a: 57-62) iwakken ad yuṭal yer-sent win ara t-isxedmen.

Ma d ayen yeean ismawen, ilaq ad d-yefk akk talyiwin n wunti d tedfayin, maca ad yettef kan di lmendad talyiwin yettbeddilen.

II-1-5: Anaw akked teyzi n tyesmьert:

Taysemьert n usegzawal i yellan d tagruma n yiferdsen yessawađen yer yisalen, yezmer ad yettunehseb s snat n tmuṭliwin , anaw n yiferdisen-agi yemxallafen ttunehsaben d tidfayin, amdan nwala seg wayen akka i d-nebder, taysemьert n Dallet tettunehseb seg snat n tmuṭliwin (anaw akked teyzi):

II-1-5-1: Anaw n tyesmьert n Dallet:

Taysemьert n usegzawal tezmer ad tili d tamatut ney d tamazzagt. Asegzawal i d-yettawin yef yiwet n tayult (tujjya , tasnilest , ... artg), taysemьert-is ad tili d tamazzagt, ur nezmir ara ad d-naf awal n tayult-nniđen deg-s, imeyriyen n usegzawal-a ilaq ad ilin d imazzagen; ma d asegzawal amatu nettaf deg-s yakk awalen n waṭas n tayultin, md. Axxam , amejjay , leqraya ... ; imeyriyen-is zemren ad ilin d imazzagen ney mačči d imazzagen .

Ixef wis sin: Uguren n tyesmьert deg usegzawal n Dallet

Yef waya nezmer ad d-nini d akken taysemьert n Dallet d tamatut , acku tezdi-d akk iferdisen n tutlayt i d-yettwakksen si tutlayt n yall ass .

II-1-5-2: Teyzi n tyesmьert n Dallet:

Wid yessexdamen asegzawal nnumen ttafen di tezwart amđan n yiferdisen , ney n wawalen i d-bedren am wakken i d-yenna J.Debois (1971:59) yef kra n yisegzawalen n tefrensist, ma d ayen yeenan isegzawalen n tmaziьt, lehsab n wawalen ney n yiferdisen, ur ssawđen ara yer-s. Hala kra n yimeskaren imazzagen, deg kra n yixeddimen yemxallafen , i aь-d-yefkan kra n yimđanen ; ad d-nefk kra n lehsabat n Chaker akked Galan-Pernet (i d-yebder Serhoual 2002:V) yef kra n yifarisen iseknawalen n tmaziьt :

Foucauld (1918); 1400 n yimyagen iherfiyen,

Denting (1938); 3400 n wawalen,

Alojaly (1980); 9000 n tadfayin,

Dallet (1982); 6000 n yizuran, 3500 n yimyagen iherfiyen, 1100 n wawalen,

Delheur (1985); 3000 n yizuran, 8000 ar 9000 n wawalen,

Delheur (1987); 4000 n yizuran, 6500 nwawalen,

Taifi (1991); 1067 n yimyagen.

Ayen i d-ħesben yemxallaf deg umedy-aagi (izuran , tadfayin , awalen , imyagen iherfiyen , imyagen), nefhem s sshala belli yewsee uxeddim n lehsab deg yifarisen iseknawalen , yerna imi mačči d tasleđt n yifarisen i wumi lehsab, imi mačči d ayen yesean azal di tyesmьert .

Tagrayt:

Taysemyert n yal asegzawal ilaq ad tili teshel i yimeyriyen-is. Tin n usegzawal taqbaylit-tafransist n Jean Marie-Dallet, xas akken yelha wamek ters (teqeed), maca tetthettim tamusni n tesnaly n tutlayt i yimeyriyen, ihi afaris-a aseknawal d allal iwulmen ugar i wid yessnen ilugan igejdanen n tutlayt taqbaylit, ney lebni n tutlayt n tmaziyt s umata.

S wakka, asesmel agemmayan n wawalen iwulem ugar wid ur nwulef ara ilugan n tutlayt, ilaq ad yettwitf deg lmendad deg usiley n yisegzawalen i yimdanen-agi.

**Ixef wis kraḍ: Uguren n
tyesmezit
deg usegzawal n Dallet**

Ixef wis krađ: Uguren n tyesmezit deg usegzawal n Dallet

Tazwart:

Am wakken nwala deg uđric yezrin, tabadut n Debove yef tyesmyert, ad nkemmel tabadut-is yef tyesmezit, yesbadut-tt-id akka. « *D tagruma n yisallen iqeeden n yal amagrad xedmen ahil n yisallen n yakk imagraden, wid id-qqaren s tehri mi d-ıran tadfayt...* »¹

Tayessa n umagrad deg usegzawel n Dallet:

Azar s usekkil ameqqran azuran di tazwara, tıafaren-t-id isuddimen s tira tamezyant. Di tazwara n umgrad nettaf azamul-a, ma ulac-it lemenas-s tadfayt-nni ur tettwasexdem ara. Azrig amenzu n umgrad, yettak-d asentel umyig (anađ n urmir) ney amalay n yisem, ayen id-yeqqimen seg uzrig-a yettyima i tamawt tasnilsayt, ma ur d-yekfi ara uzrig-agi, ad nuyal ıer wayeđ acu kan ilaq ad yili yemxallaf yef wayen i d-iteddun. Azrig wis sin yettak-d amgirred asnilsay n usentel umyig, ney asentel anisem (asget), ma d irbiben rennun-d yef usget amalay. Tajjeriđt-agi (/) tzewwir i yiwen ney i waıas n imgiriden n temđawit md.: tamsislit, tasnilyant ...)

Deg uzrig wis sin, nettaf tıbaduyin beddunt s snat n tjjeriđin (/), ney deg uzrig i d-itedden ma ur yekfi ara wis sin. İmedyaten i d-irennun yef tıbaduyin, izewwir-iten-id wagaz iđhemqen (●) . Ssefhamen-d awal yettak-d isalen.

D wagi i d aqead n umagrad akken i t-id-fkan win yuran asegzawal-a, ad d-nefk sin n yimagraraden akken ad nwali: si tama amek qeeden, si tama nniđen asefhem n yisalen nniđen.

a) Amagrad yeenan amyag :

Amyag “ azel “ ddaw **Z L** (sb . 940)

Z L

□ Azzel; F, 533, ahel; Destaing
azzel

yettazzal; yuzzel, ur yuzzil-tazzla,

¹ « *L'ensemble des information ordonnées de chaque article , réalisant un programme d' information constant pour tous les articles , et qui se lisent horizontalement à la suit de l'entrée...* ».J. Debove, 1971: 21

Ixef wis kraḍ: Uguren n tyesmežit deg usegzawal n Dallet

tuzzlin, tazzlin \\ courir. \\ cou -

cela me fait envie. ● eṭṭmeε yuzzul
deg-s wenyar, l'appat d'un gain, il
n'y a rien de mieux pour fair courir
un vieux bonhomme ! ● tettazzal el-
jetta-w s tidi, je suis en nage (mon
corps coule de sueur) ● ttazzalent
chaudes larmes.

B) Amagrad yeenan isem:

Timmi ddaw n M (sb. 480)

M

□ timmi (ti); f, 1138, timmé ,

Font

Timmiwin / tammiwin //Sourcils (col-
Lect) ; un des deux sourcils. ● s timmi
fiḥel imi, d'un coup d'œil sans parole
(se dit d'une supplique à un saint
Puissant à qui il suffit d'un regard
Pour qu'il comprenne). ● bu timmi
tesbey, homme aux sorcils bien dis-
sinés: beau. ● win s-yennan tiṭ elayet:
timmi s nnig-s i tella, mais le sorcil
est encore au-dessus, en parlant d'un
orgueilleux. ● timmi m tucrar / m teq-
tournée. ● timmi n leyεun, fard sur
les sourcils (pour en noircir la ligne)

Ixef wis krađ: Uguren n tyemeszıt deg usegzawal n Dallet

III-1: Uguren n tyemeszıt deg usegzawal n Dallet:

Am wakken nwal, isalen yellan deg usegzawal-a n Dallet, ađas yerna mxallafen, bđan yef sin: Isalen isnamkayen akked yisalen war-isnamkayen .

Ahil n yisalen deg usegzawal n Dallet:

III-1 -1: Isalen war-isnamkayen:

D isalen ur neqqim ara yer unamek.

III-1-1-1: Tiybula yessemres:

Tiybula n tmaziyt llant s wađas, nezmer ad nessemgirred gar snat n tewsatın: Tid yettuyalen yef tantala taqbaylit, amedya : tid n Boulifa (glossaire kabyle) akked Chaker (thèse sur le systhème dérivationnel kabyle et l'article sur les dérivés de manière) akked fichier de document berbère (F.D.B) yella dayen wayen yura J.M.Dallet (petite botanique populaire, amyag n teqbaylit anda d netta i t-yuran (tizmamin n beleid).

Ma d wid n tantaliyin nniđen, nettaf : Delheur (tamzabit-tawergllit), Laoust (tantaliyin n Imerruk) ...

Ma d timeslayin tiberraniyin, taerabt s umata, d isegzawalen n Kazimirski akked wid n Beaussier.

D tagruma n tidfayin i d-ixedmen taysmeyert n usegzawal, ttaken-t-d dayen isalen yef tira-nsent, ttillin-t dayen d iferdisen n tyemeszıt, amedya : awal ađu « vent » di tira Ađu. Wid yessnen isekkilen n ugemmay xas ur ssinen ara ilugan n tutlayt zemren ad eeqlen awal i yellan d tadfayt, dayen fkan-d tira tamsislant i usishel n ususrı i win ara t-isxedmen.

Amedya :

Tabrat « lettre » s tira tamsislant. [θ a b r a t s]

D taqcict « c'est une fille » et d tagi « c'est celle-là » s tira tamsislant [t s a q c i c ø] et [t s a g i]

Ixef wis krađ: Uguren n tyesmežit deg usegzawal n Dallet

III-1-1-2 : Isalen n tjerrumt :

Isalen n tjerrumt, d wid ur nesei ara anamek i ssexdamen yakk deg yisegzawalen n tutlayt. Deg usegzawal n Dallet yessexdem atas n tsewzal: adj. (arbib), adv. (amernu), pré. (Tazelya), pro. (Amatar), n. (Isem)... artg. Maca yezmer ur tent-nettaf ara yakk di yal tabadut.

*Ma nenna-d d akken ismawen akked yimyagen sehlen i tiffin i win ara inadin, mačči am yismawen umyigen akked yismwen n umeskar, yerna atas ur d-yettwabedren ara, amedya:

“ajebbar“ ddaw n **J B R**

“amejebbar“ ddaw n **J B R**

“Ađebbal “ ddaw n **Đ B L**, (sb . 833) (isem n umeskar)

“Aberrani “ ddaw n **B R N**, (sb .48) (adj)

• Tifrat :

I yimyagen: ad d-nebder ma yella d amyag n tigawt, ney n tyara ney d asuddim, i yismawen iluganen ad d-nebder limarat n tawsit (amalay / unti), ma d ismawen irluganen am yismawen ur nettbeddil ara tawsit ney amđan, amedya:

- 1) Aman (amalay asget)
- 2) Akal akked azal (amalay)
- 3) Tala tama (unti)
- 4) Idamen, idarren (amalay asget)

Dayen ilaq asebeggen n ubeddel i yismawen-agi i d-ittwabedren, 1) armuskil, 2) ur yesei ara unti, 3) ur yesei ara amalay.

III-1-1-3: Addad amaruz:

Addad amaruz yettban-d akk deg yisegzawalen n tmaziyt.

Yettban-d mi ara tbeddel teyri tamezwarut n yisem, dayen i nezmer ad d-nessebgen deg umedya-agi:

Ixef wis krađ: Uguren n tyesmežit deg usegzawal n Dallet

| Addad illeli | Addad amaruz | Amedya |
|--------------|--------------|--|
| a | u we ney wa | ađar / uđar / argaz / wergaz, awal / wawal. |
| i | ye | isli / yesli (yisli) |
| u | wu | udem / wudem. |
| Ta | te ney t | tamyart / temyart |
| ti | te | timyarin / temyarin |
| tu | t | tulawin / tlawin. |

Tafelwit-a tefka-d alugen amtu, acku llant kra n tsuraf: awalen: tala, tili ur yettbeddil ara waddad-nsent; llan dayen wid ur yettbeddil ara tiyri: fad, laz; akked iretalen: llakul, llebsa, ...

Ayen yeenan asexdem n waddad-agi deg usegzawal n Dallet, yettunefk akk i yismawen yellan d tidfayin yewweđ almi d kra n temđawiyin, Amedya :

Tissensert (ts) \ Echappatoire, timsensert

Tineqqirt (tn) \\ trés petit trou, taneqqirt (tn)

« variante » et tineqqirin (tn) « pluriel »

NȲR (sb. 571)

Aglul (we) \\ mollet, igulen (ye) “pluriel “

(G L) (sb. 256).

*Axeddim-agi, yeqeed, isehħa, d ayen yelhan yef wid ara t-iwalin, maca di kra n tagnatin deg usegzawal n Dallet, yezmer ad d-yeglu s kra n yieewwiqen. Arrac ilemden, yessexdamen tira tamaynut deg yiyeerbazen ttarran azal i limarat n waddad amaruz, xas neqen-d kan: inisi, imdukkal, maca ttarun: yinisi, yimdukkal.

Ixef wis krađ: Uguren n tyemesžit deg usegzawal n Dallet

• Tifrat:

Win ara inadin tadfayin, deg usegzawal ilaq ad yaf fkan-d amek yakk i yezmer ad yili waddad amaruz, amedya: ayelluy ney abeddel n teyri tamezwarut: (tamurt “pays” = tmurt / taqcict “fille” = teqcict) timerna n **W** di tazwara amedya: (aman “eau” = waman ul “Coeur” = wul), abeddel n teyri tamzwarut (anadi “recherche” unadi / amalu “oueste forêt” = umalu), awalen ur nettbeddil ara addad amedya (tala “fontaine”, tili “ombre”)

Ayen yellan d tifrat yef wayen yeenan addad amaruz, banen-d kra n yilugan imaynuten lada deg wayen yeenan ismawen imalayen wid ibeddun s iyri amedya: isli “marié” irgazen “hommes”, iri “bord” ttunehsaben seg yismwen ur nettbeddil ara yef lehsab n Dallet, maca di tira, rennun-as **Y** di tazwara: yisli, yirgazen, yiri, azwir-agi **Y** ur yehbis ara kan di tadfayin, yeena dayen kra n yismawen n waddad illeli i yettililin deg wahil n yisalen.

III-1-1-4: Tamđawit: timsislit akked tmelyut:

Amgirred n temsislit yettban-d deg **P** i ssexdament tlawin akked warrac imectah: **qep*** mačči **qebb***, am wakken qqaren yiregazen (sb. 596) deg usegzawal-a yessexdem-it i usefhem n waya.

Ma d amgirred asnilsay, yella s waņas deg usegzawal n Dallet:

ay / -y / yay / aney “amgirred n umatar udmawan” (udem amenzu) (sb. 597)

Şih / saħ (sb 811)

Tmanya / tmen (sb. 825)

III-1-1-5: Tira akked d tirawalt:

Deg usegzawal n Dallet, d tira n ufus i yessexdem, ilaq ur tettatraf ara s waņas yef iferdisen n tutlayt n zyada, am wakken i d-sbegnen imeskaren-is, maca, ay-agi ur yettwaxdem ara di merra asegzawal, amedya:

III-1-1-5-1: Iferdisen n tjerrumt:

-yer “préposition \ à, vers, est transcribe

indifféremment yel, ar, er, et er.

Ixef wis kraḍ: Uguren n tyesmežit deg usegzawal n Dallet

- yef « préposition » sur, à propos de, et transcrite aussi af et f

- deg « préposition » \\ Dans, en, à est réalisé en g et di tilin n talyiwin-a deg tyesmežit n usegzawal imi yellan umgirred.

III-1-1-5-2: Tamsertit: ad d-nefk amedya yef waya:

| « d » tazelya n tilawt | « d » tanzeyt |
|------------------------|--|
| D tamɣart > [ttamɣart] | Yemlal d temɣart > |
| « c'est une vielle » | [...ttemɣart] « il s'est rencontré avec une vielle » |
| d tamurt > [ttamurt] | thedder d tlawin > [...tllawin] |
| « c'est le pays » | « elle parle avec les femme » |

III-1-2: Isalen isnamkayen:

D yal awal yettawin s anamek.

III-1-2-1: Tagetnamka akked tkenwa:

Tagetnameka akked tkenwa, d snat n tsekkirin yettwaxedmen syur iseknawalen i yiswi n usebyer n wahil n yisalen iseknawalen. Yenna-d Debois yef tgetnamka: « *d yiwen n wawal yesean atas n yinumak* »². Tettwasemres deg usegzawal-a s waṭas, imi atas n tidfayin i yettwaxedmen s tgetnamka deg ahil n yisalen i d-yettunefkan s tefransist: Hatén-a kra seg-sen:

ay \\ prendre,

\\ subir,

\\ acheter,

\\ occuper,

\\ épouser,

\\ coûter (sb. 597-598)

byu \\ vouloir,

² « la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens » J.Debois, 1989 :381.

Ixef wis krađ: Uguren n tyesmezit deg usegzawal n Dallet

\\ d siner (sb.31)

\\ pr tendre (sb.32)

Cibađa \\ Baut ,

\\ blancheur (sb.73)

Eccbukat \\ complications,

\\ruses (sb.74).

S imedyaten-a, nezmer ad d-nexdem ađas n wumuy n asin-utlayanen, i nezmer ad neq ed ilmend n tayulin.

Ma d takenwa, deg unamek amatu: « ađas n wawalen ttezzin yef yiwen n unamek»³. ula d tagi tettwasexdem deg usegzawal-a n Dallet, asexdem-ines yemxallaf yef win n tegtnamka:

Tikenwa yemxallafen akked d tsuraf-nsent, ayen deg adeg ad t-id-naf yennejma  deg yiwen n wahil n yisalen, netta ad t-naf yebđa deg usegzawal.

III-1-2-2: Tibaduyin:

Llant ađas n tbaduyin, asegzawal n Dallet am yisegzawalen-nniđen asin-utlayanen n Dallet, yessexdam tabadut, maca anda ur n esseb ara tisuqilin yemgaraden d tibaduyin s tkenwa, ur teq id ara, tettban-d yef wađas n talyiwin n tmeqdazalt:

III-1-2-2-1: Tameqdazalt awal s wawal / ney tameqdazalt tamatut:

Tekcen di tutlayin di snat, taqbaylit akked tefransist, bnant yef tmeqdazalt iwatan i usemmi aneblal. Iferdisen yebnan tidfayin ur ten-id-đfiren ara yisalen-nniđen, imgarrden deg wanaw-agi ttemcabin s wađas yer wid n yisegzawalen n lđib, ad d-nefk kra n yimediyaten:

Ddaw n **B L G**, (sb. 23)

□ Ibulga; fem. \\ purge

Ddaw n **B Q L**, (sb. 49)

□ lebqul; bourrache.

Ddaw n **B R Q C**, (sb. 53)

³ « [...] quand des mots ont le m me ou approximativement le m me », Duboi , 1989 : 476.

Ixef wis krađ: Uguren n tyesmežit deg usegzawal n Dallet

□ aberqac; adj. \\ Bariolé.

Ddaw n **B S**, (sb 53)

□ absis (we); \\ Millet (alpiste. bot. t)

□ lbeesbas / abesbas (u); // fenouil. bot.

Tadfayt akked tmegdazalt llant deg snat n tutlayin, maca ugur deg talıwin-nniđen n tmegdazalt.

III-1-2-2-2: Tamegdazalt s usefhem:

Di lhala anda awal nettnadi ulac-it s utlayt tafransist, imyura n Dallet ttuyalen yer usefhem-agi, imedyaten:

Ddaw n **DWD**, (sb. 161):

□ lmedwed:

Lemdawed \\ mangeoire fixe formée de

Tous rectangulaires, ménagés dans

L'épaisseur de la murette dite tadakk^w-

Ant, qui sépare la pièce familiale de

L'étable dans les anciennes maisons

De type traditionnel. On passe par-là

Le fourrage au bétail. (v. fig.)

Ddaw n **K F**, (sb. 397)

□ akufi (u):

ikufan (i) // Jarre à provision séches

(orge, fèves, caroube, figues) très

grande, inamovible (construite en

terre et bouse, sur place, dans la mai-

son, non cuite. (v. planche fig: la

maison. • une énigme; yesea imi,

ur yesei uglan: yesea aebbud, ur

Ixef wis krađ: Uguren n tyesamezit deg usegzawal n Dallet

yesei izerman, il a une bouche sans
dents, il a un ventre sans intestins,
R. akufi, la jarre à provision. tiq^w -
Cert uħeggan effr-iť ula gr ikufan,
Une buchette pour les derniers froids,
Cache-là entre les jarres (il ne faut
Pas se fier aux premières beaux jours
du printemps).

D imagraden-agi i yellan s waťas deg usegzawal-agi n Dallet. yella d asteqsi yef yiferdisen-agi n teqbaylit. Imagraden-agi, nettaf-iten s waťas deg yisegzawalen ayenutlayanen wala deg asin-utlayan. Maca lxedma tasnaruwalt tettħettim i yisnaruwalen ad d-sfehmen.

Nwala ihi leweara n usefhem n tutlayt (2) s tutlayt (1) ladya ma wid yettmeslayan tutlayin-agi mbaeades-s ur ten-criken ara wassayen akked leewayed; ma tagnit-agi teweer yef yimeskaren, acu ara d-nini ihi yef wid yessexdamen asegzawal-a, iqbayliyen ur nessin ara tudrin n leqbayel? ttuyalen mebla ccek yer isehtar n timerna deg usegzawal, ney yer iybula ma ur kfint ara tigi.

III-1-2-2-3: Tamegdazalt tuddist:

Dagi imeskaren n usegzawal-a n Dallet jemeen-d sin-nni n wanawen yezrin (id-nebder), deg yiwen n umagrad, tettwasexdem s waťas deg usegzawal-a, ad d-nefk yiwen n umedyia i usefem n waya:

Ddaw n **B Z D** (sb. 62)

□ ebzēđ;

ibez̄z / yettebz̄z; ur yebzid, -abez̄z,

etc.\\ uriner, pissier-wagi ibez̄z i

medden s amezuy akken ixeddem

wuccen i tyet̄ten, il n'a qu'un mot à

dire pour être suivre de tout le monde

(il fait pipi dans l'oreille des gens

Ixef wis krađ: Uguren n tyesmežit deg usegzawal n Dallet

Coinnme le chacal fait aux chèvres.)

Ma ara, bezd-iyi abrid!

Si celle ne te plaīt pas c'est la mēme

Chose (si tu n'es pas content, pisse

Sur mon passage! allusion à une an-

Cienne marque de provocation)

Ihi, tibatuyin n usegzawal-agi n Dallet ur qeident ara ilkel, d anaw n tedfayt ara d-
isbegnen anaw n tbadut ara yettwađefren.

Yef waya, wid yattnadin yef yisalen deg usegzawal-a yettas-asen-d yewæer, xas akken
asegzawal-a yesæa ayen yessishilen anadi, yetteawan win ara inadin deg-s.

Ixef wis krađ: Uguren n tyesmezit deg usegzawal n Dallet

Tagrayt:

Gar tyesmeziyin n yifarisen iseknawalen n teqbaylit i nwala, tin n usegzawal n Dallet d tamesbyurt s yisalen yemgarrden deg usegzawal, tuget deg-sen ttakken-d anamek .

S zyada yef lewɛara n unadi yef tyesmyert, ttilin-d wuguren ula deg unadi yef yisalen n tyesmezit .

Taggrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut :

Deg tezrawt-agi ntey nessawed nekkes-d kra n wuguren yerzan taysemyert d tyesmezit deg usegzawal taqbaylit-tafransist n J.M.Dallet 1982 i yezmer ad d-yemlil win ara isxedmen asegzawal-a

Nwala belli imeyri ur nessin ara ilugan igejdanen n tutlayt taqbaylit yettaf-d atas uguren deg unadi-ines.

Deg yixef amezwaru, nefka-d cwiṭ seg umezruy n yisegzawalen, nebḍa-t yef kraḍet n talliyin am wakken i d-yessumer Serhoual deg useggas n 2000, di yall tallit nefka-d kra n yisegzawalen i d-yeffyen deg-s, nwala belli tuget n yisegzawalen-a ttwaxedmen yef tantala taqbaylit.

Deg yixef wis sin, nekkes-d kra n wuguren yerzan tayesmyert i yezmer ad d-yemmager yimeyri mi ara yettnadi deg usegzawal-a, syin yer-s nessumer-d tifat i wuguren-agi.

Deg yixef wis kraḍ, am yixef wis sin, nekkes-d kra n wuguren yerzan tayesmezt, imir nessumer-d i kra seg-sen tifat i nwala tlaq.

Asegzawal-n n J.M.Dallet taqbaylit-tafransist (1982) iwehha-d i yimnadiyen imazzagen yessnen ilugan n tutlayt n tmaziyt.

Yer tagara n tezrawt, nufa-d belli asegzawal n Dallet iwulem ugar imusnawen n tayulin yemgarnden am tesnilestmetti, amezruy, wala wid ur nessin ara ilugan n tutlayt, acku ama d tayesmyert ama d tayesmezit yeweer fell-asen ad nadin deg-sent.

Deg tyesmyert yessefk ad issinen ad d-ssufyen azar, syen ad nadin dixel n uzar ney deg yisuddimen d-yefrurin seg-s awal yef ttnadin; aya mačči dayen isehlen.

Syen yer-s tayesmyert d-yefkan tibadutin d yimegdazalen s tefransist llan deg-s kra n wawalen mačči akkentettwali tmetti tafransist i llan di tilawt n tmetti taqbaylit, amedya awal adyes d awal am wiyid yer Leqbayel, maca d awal amazlay yer yifransisen.

S wakka ilaq ad yili unadi akken ad d-iban usegzawal ara iwulmen imeyriyen s umata mačči ala imusnawen

Tagrayt tamatut

Di tagara, xas ur d-nefki ara akk ayen ilaqen, nessaram ayen i d-nefka d ayen ara yernun kra i unadi yef usnulfu n yimawalen, i wid yettmeslayen s umata tamaziyt mačči siwa imazzagen.

Tafelwit n yirmad

Tafelwit n yirmad:

| | |
|---|--------------|
| Tazwart tamatut..... | 09-10 |
| 1-Afran n usentel..... | 09 |
| 2-Tamukrist..... | 09 |
| 3-Iswi..... | 09 |
| 4-Turdiwin..... | 09 |
| 5-Tarrayt neđfer..... | 10 |
| I-Ixef amenzu: cwiđ seg umezruy n yisegzawalen..... | 11 |
| Tazwart..... | 12 |
| I-1: Tallit tamezwarut : 1844-1901..... | 13 |
| I-1-1: Asegzawal n Jean Michel de Venture de Paradis..... | 13 |
| I-1-2: Asegzawal n Bousseard..... | 14 |
| I-1-3: Tirmit n usegzawal tafransist-taqbaylit n Creusat..... | 14 |
| I-1-4: Asegzawal tafransist-taqbaylit n Olivier..... | 14 |
| I-2: Tallit tis snat: 1901-1951..... | 15 |
| I-2-1: Wid yexdem G.Huyghe..... | 15 |
| I-2-1-1: Asegzawal taqbaylit-tafransist..... | 15 |
| I-2-1-2: Asegzawal tafransist-taqbaylit..... | 15 |
| I-2-1-3: Asegzawal tafransist-tacawit..... | 15 |
| I-2-1-4: Asegzawal tacawit-taerabt-taqbaylit-tafransist..... | 16 |
| I-2-2: Faucould d usegzawal-is t-tergit | |
| I-2-3: Tasnamekt: | |
| I-2-3-1: Amawal n Boulifa taqbaylit-tafransist | |
| I-2-3-2: Asegzawal n Emile Laoust | |
| I-2-3-3: Asegzawal n tujjya tafransist-taqbaylit | |
| I-2-3-4: Asegzawal n Germaine d Chantréaux yef uzeđđa | |

I-3: Tallit tis kraḍet: seg 1951 ar ass-a

I-3-1: Cortade, Mammeri akked umawal tafransist-tatergit

I-3-2: Iseggasen n 1980 d uciwed n uxeddim

I-3-2-1: Asegzawal tatergit-tafransist

I-3-2-2: Dallet akked sin n yisegzawalen-is n teqbaylit

I-3-2-3: Asegzawal tamzabit d tgergrant n Delheur

I-3-2-4: Asegzawal taqbaylit-taerabt n Chafik

I-3-2-5: Asegzawal tamaziyt-tafransist n Taifi

I-3-2-6: Asegzawal n tmaziyt n Haddachi

I-3-3: Imawalen imazzagen:

I-3-3-1: Amawal n tmaziyt tartar

I-3-3-2: Amawal tafransist-tamaziyt n tusnakt

Tagrayt

Ixef wis sin: Uguren n tyesmvert n usegzawal n Dallet (1982)

Asissen n umeskar

Asissen n usegzawal n Dallet (1982)

Tazwart

II-1: Uguren n tyesmvert

II-1-1: Aciwed n yiwen n uzar atas n tikkal

- Tirat

II-1-2: Asesmel n yizuran

- Tifrat

II-1-3 : Tilisa n temnaḍin n wammud

- Tifrat

II-1-4 : Aseqeed n yiferdisen :

II-1-4-1 : Aseqeed n yizuran

- Tifrat

II-1-4-2: Aseqeed n yisuddimen

- Tifrat

II-1-5: Anaw akked teyzi n tyesmvert:

II-1-5-1: Anaw n tyesmvert n Dallet

II-1-5-2: Teyzi n tyesmvert n Dallet

Tagrayt

Ixef wis krad: Uguren n tyesmezit n usegzawal n Dallet (1982)

Tazwart

III-1: Tayessa n umagrad deg usegzawal n Dallet

III-2: Uguren n tyesmezit deg usegzawal n Dallet

III-2-1: Isallen war-isnamkayen

III-2-1-1: Tiybula yessemres

III-2-1-2: Isallen n tjerrumt

- Tifrat

III-2-1-3: Addad amaruz

- Tifrat

III-2-1-4: Tamdawit: timsislit akket tmelyut

III-2-1-5: Tira akked tirawalt:

III-2-1-5-1: Iferdisen n tjerrumt

III-2-1-5-2: Tamsertit

III-2-2: Isellen isnamkayen

III-2-2-1: Tagetnamka akked tkenwa

III-2-2-2: Tibaduyin:

III-2-2-2-1: Tamegdazalt awal s wawal/ ney tamegdazalt tamatut

III-2-2-2-2: Tamegdazalt s usefhem

III-2-2-2-3: Tamegdazalt tuddist

Tagrayt

Tagrayt tamatut

Tiybula

Tafelwit n yirmad

Timerna

Amawal nessemres

Tiybula

Tiybula

ALIANE Khaled (1982), le dictionnaire kabyle-français de Jean Marie Daller examen critique et proposition mémoire de Magister en langue et culture Amazigh, UMMT.O, M.YAHATENE Mohamed, 2010.

ALIJAY Ghobeid (1980), *Lexique touareg-français / Awgalel temajeq-tefrensist*, Akadimisk Forlag, Copenhague.

AMAWAL n tmaziyt tatrart, *Lexique de berbère moderne* (1990), Azar, Bejaia, Algérie : Réed.

BASSET René (1887), *Notes de la lexicographie berbère*, en Journal asiatique, 4^{ème} série : nov, déc.

BERKAI Abdelaziz (2009), *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight, (Précédé d'un essai de typologie des procédés néologique)*, Edition Achab, Algérie. 1ere éd., l'Harmattan(2007).

BOULIFA Said Amar (1913), *Méthode de langue kabyle, Cours de deuxième année, (Etude Linguistique et Sociologie sur la Kabylie de djurdjura, Texte Zouaoua Suivi d'un glossaire)*, Jourdan, Alger.

BOUNFOUR Abdellah, CHAKER Salem, LANFRY Jacques (1995), « *Dictionnaire berbères* », Encyclopédie berbère XV.

BOUYEHIA Abdelmoumène (1999), *Comment peut-on améliorer le dictionnaire kabyle-français de Jean Marie Dallet ?*, Mémoire de DEA, Inalco, Paris.

BOULIFA Said-Amar (1913), *Méthode de langue kabyle, Cours de deuxième année, textes zouaoua, suivi d'un Glossaire*, Jourdan, Alger.

BROSSELDARD Charles (1844), *Dictionnaire français-berbère*, Imprimerie Royale, Paris.

CHANTREAUX Germaine (1942), « *Le tissage sur métier de haute lisse à Ait Hichem et dans le haut-Sébaou (kabylie)* », Revue Africaine (1941), tome LXXXV, « **Lexique** », tome LXXX.

CHEMINE Amokrane, Amawal Lexique, français-tamazight .tamazight edition LODYSSE, Tizi Ouzou.

CORTADE et frère Jean-Marie avec la collectivité de Mouloud MAMMERI (1967), Institut des sciences humaines.

DALLET Jean Marie (1982), *Dictionnaire kabyle -français*, SELAF, Paris.

DALLET Jean-Marie (1985), *Dictionnaire français-kabyle*, SELAF, Paris.

DELHEUR Jean (1985), *Ağraw n yiwalen tumzabt t-tefransist*, *Dictionnaire mozabite-français*, SELAF, Paris.

DELHEUR Jean (1987), *Agerraw n iwalen teggargrent-tarumit*, *Dictionnaire ouargli-français*, SELAF, Paris.

DUBOIS Jean et Cloud (1971), *Introduction à la lexicographie (le dictionnaire)*, La rousse, paris.

DUBOIS Jean et Ali(1989), *Dictionnaire du linguistique*, la rousse, paris.

FOUCAULD Charles de (1951), *Dictionnaire touareg-français (dialecte de l'ahaggar)*, tome I, Imprimerie Nationale, Paris.

HUYGHE Père George (1901), *Dictionnaire kabyle français*, Jourdan, Alger : 2^{eme} éd.

HUYGHE Père George (1903), *Dictionnaire français-kabyle*, Malines, Belgique.

HUYGHE Père George (1906), *Dictionnaire français-chaouia*, Jourdan, Alger.

HUYGHE Père George (1907), *Dictinnaire chaouia-arabe-kabyle et français*, Jourdan, Alger.

LAOUST Emile (1936), *Cours de berbère Marocain, (Dialectes du sous du haut et de l'anti-Atlas, société d'éditions géographique, maritimes et coloniales 17, rue Jacob, Paris.*

MOUNIN Georges(1972), *clefs pour la linguistique*, Seghers, paris

NACER Kamel, *Lexique, Français Amazigh Arabe*, Edition Graine Fertile ,2016.

REY-DEBOVE Josette (1971), *Etude linguistique et sémiotique le dictionnaire français contemporains*, Mouton, paris.

TAIFI Miloud (1988), « *Problèmes méthodologiques relatifs à la confection d'un dictionnaire de tamazight* », Awal 04.

Tiybula

TAIFI Miloud (1990), « *l'altérnance des racines berbères (La diachronie dans la synchronie)* », Awal 6.

VENTURE de PARADIS Jean-Michel de (1844), *Grammaire et dictionnaire abrégés da la langue berbère*, Imprimerie Royale, Paris.

Timerna

Amawal:

Agmuđ: résultat

Amagrad: article

Amawal: glossaire

Amesbayur : riche

Asedwel : éducation

Asekles : transcription

Asumer : préposition

Azamul : symbole

Genses : représente

Iferdisen n tjerrumt : morphèmes grammaticaux

Imwennan : périphrase

Ismawen iluganen :

Ismawen irluganen :

Limarat : marques

Tafyirt : syntagme

Timerna

Tamelyut : référence

Tatrart : moderne

Tasenselkimt : informatique

Tateggart : document

Tasleđt tasnamkayt: analyse sémantique

Tasnamekt : lexicographie

Tasnawalt : lexicologie

Tayunt : unité

Tayayemt n tesnamekt : unité lexicographique

Tayult : domain

Tira imalen : italique

Tirmit : Essai

Tisewzal : abréviation

Tussnakt : mathématique